

Literatura de Cordel

LA PELEA DEL DIABLO CON EL PERITO FORENSE

Autor: José Alysson D. M. Medeiros



1ª Edición Derechos de autor reservados

Esta traducción al español del pliego de cordel “*La Pelea del Diablo con el Perito Forense*” es resultado de la sugerencia del colega de trabajo Eduardo Toledo, actual Oficial de Enlace de la Policía Federal Brasileña en Lima, Perú. Para mí, fue una excelente oportunidad para practicar nuestra lengua hermana y comprobar lo cercanos que somos, especialmente porque la literatura de cordel se originó en la tradición popular ibérica, no solo portuguesa, sino también española. En el noreste brasileño, este conjunto fue adaptado, recreado y moldeado por el estilo de vida y la realidad regional, consolidándose a finales del siglo XIX y permaneciendo vigente hasta hoy.

Agradezco a la amiga Ana Emília, que vive en España, por la cuidadosa revisión, ya que es importante que la cadencia de los versos suene natural para los hablantes de cada idioma, sin desviarse de la propuesta del argumento original. A pesar de las diferencias culturales, creo que esta obra puede llegar al público hispanohablante, presentando aspectos universales de la investigación forense con el acento brasileño de la literatura de cordel.

El autor.



Xilografía: José Costa Leite

LA PELEA DEL DIABLO CON EL PERITO FORENSE

Autor: José Alysson D. M. Medeiros

Mi señor, mi señora,
A nadie se le dispense,
Os voy a contar una historia,
Más un caso de suspense:
La pelea del diablo
Con el perito forense.

El caso, pues, sucedió
Bajo una luna llena,
Había dos cuerpos tirados:
De Antonio y José Sena.
Los hombres yacían allí,
Llenos de hormigas y arena.

Pronto llegó la policía
Y cerró todo el local:
– Aquí nadie entra, ¿entendido?
Ni doctor ni general...
¡Llamen rápido al perito,
Que hay un caso criminal!

Y ahora, ¿qué se hace
Para aclarar los asuntos?
No había un solo testigo,
Solo sangre y los difuntos:
Un jamón, revólver y partes
De tejas quedaban juntos.

Pronto, pronto, llega uno
¡Vaya qué extraño tipo!
Con una maleta en la mano,
Una lupa y un cuadernito,
Empezó a sacar fotos,
Aquel forense perito.

Iba aquí, iba allá,
Sube aquí, baja allá,
Recolectando las pistas
Que debía examinar.
De repente llega el diablo,
Y empieza a molestar:

– Peritillo, buen amigo,
Vengo aquí para ayudar...
Te diré lo que pasó,
– No hay por qué molestar –
Cuando llegaron al infierno
Me lo vinieron a contar.

– Mejor dejarse de líos,
¡Perro de las tinieblas!,
Porque la ciencia que uso
Nada tiene con las bestias.
Voy a aclarar este caso
Sin siquiera hacer muecas.

El diablo pronto gritó:
– ¡Toni mató a José!
Le dio un tiro al pobre,
Que, aún estando de pie,
Le golpeó con una teja
Y Toni también se fue.

El perito sonrió
Y le respondió al mañoso:
– Deja de ser idiota,
Creativo y venenoso,
Porque nadie mató a nadie,
¡Oh, maligno asqueroso!

– El pobre de José Sena,
Por el licor queapestaba,
Murió tomando aguardiente;
No hay herida de bala.
Fue un trozo de jamón:
Lo sofocó mientras hablaba.



Xilografía: Erick Lima

Ya el infeliz de Toni
Murió al intentar ayudar
Al difunto atragantado
Y en el momento y lugar
Le cayó una teja en la frente,
Del tejado al desgarrar.

El demonio se mosqueó
Y le disparó al perito:
¿Quién demonios eres tú?
¿Acaso eres un santito?
Que bastó un examen
Y llegó al veredicto.

El perito contestó:
– Yo estudié para tal,
Mi trabajo es examinar
Obra, cuerpo, animal,
Droga, papel o choque,
Siempre en caso criminal.

Trabajo con la ciencia,
Lógica o ingeniería,
Contabilidad, física,
Química o biología;
No me guío por rumor,
Mucho menos brujería.

¡Aléjate, Satanás,
Se termina la charla aquí!
Yo trabajo con justicia,
Para la verdad descubrir;
¡No dejaré un cornudo
En mi trabajo interferir!

- FIN -

Texto concluido el 24 de junio de 2012 (Día de San Juan). Publicado originalmente en portugués en octubre de 2012. La versión en español fue finalizada en junio y publicada en agosto de 2025.

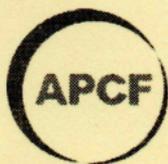
José Alysson D. M. Medeiros es ingeniero, originario de João Pessoa, Paraíba, Brasil. Trabaja como perito forense (experto en criminalística) en la Policía Federal Brasileña. Es autor del libro *Pericia em Versos*, publicado por Millennium Editora.

José Francisco Borges (J. Borges) fue un poeta de cordel (cordelista) y xilógrafo pernambucano, nacido y residente en Bezerros, donde tenía su taller. Entre numerosos premios, recibió el Premio Cultura de la UNESCO. Falleció en julio de 2024.

José Costa Leite fue un poeta paraibano, nacido en Sapé y residente en Condado/PE. Es considerado por la crítica especializada como uno de los grabadores y cordelistas más importantes de Brasil. Falleció en agosto de 2021.

Erick Lima es un artista plástico nacido en la ciudad de Natal/RN, especializado en xilografía. Desarrolla sus actividades junto a los poetas de la Casa del Cordel en la capital potiguar.

APOYO:



Associação Nacional dos Peritos Criminais Federais